

campo económico. Pino Valero muestra también las posibilidades didácticas de los textos periodísticos de temática económica y jurídica en una etapa inicial de los estudios de Traducción e Interpretación. Ambos autores trabajan la fraseología en la combinación lingüística alemán-español haciendo especial hincapié en la identificación, el análisis y la reexpresión del significado contenido en la UF del texto original. Miguel Tolosa aborda las UF como elemento desautomatizante de comportamientos viciados en la interpretación simultánea entre lenguas próximas como son el francés y el español. El autor evidencia en su trabajo que la proximidad lingüística puede ocasionar errores de interpretación desde el punto de vista de la técnica interpretativa empleada. El trabajo plantea que dadas las características más idiosincrásicas de las UF como son la idiomatización y la fijación estas pueden ser de gran ayuda como estrategias ante el calco y otros vicios técnicos en la interpretación.

Pablo Zamora Muñoz plantea en su trabajo que en la traducción en general y en el doblaje en particular se percibe una cierta tendencia a “eufemizar” o a omitir un porcentaje alto de términos y secuencias “vulgarísticas” presentes en las versiones originales. El autor circunscribe su estudio a la traducción de un grupo de UF de tipología diversa extraídas del doblaje de doce películas italianas al español y ha verificado que los traductores han adoptado las mismas pautas traductivas reseñadas respecto a la traslación de los vulgarismos. En líneas generales se han conservado o suprimido UF tabuizantes sin tener en cuenta el tipo de fraseologismo ni el grado de permisividad-ofensa por parte de los hablantes de la cultura y de la lengua.

Paola Masseur plantea actividades llevadas a cabo en la asignatura de Traducción General Directa francés-español. Los estudiantes de dicha asignatura tienen el francés como segunda lengua por lo que las actividades están diseñadas para desarrollar la competencia fraseológica en discentes y se basan en el uso de cuentos francófonos y transcripciones de discursos de la Unión Europea.

Podemos concluir que nos encontramos ante una obra que alberga una gran variedad de investigaciones complementarias que aportan interesantes reflexiones, abren debates y brindan resultados de investigaciones relacionadas con el análisis y la didáctica de la fraseología. Sin duda, este libro constituye una novedosa referencia tanto por su planteamiento como por la actualidad y vigencia

de sus contenidos. Su gran valor académico y sus propuestas didácticas resultarán fundamentales para aquellas personas que, tanto desde el punto de vista profesional como formativo, estén interesadas en conocer los aspectos que en la actualidad ocupan la vanguardia de la producción científica en el campo de la fraseología.

por Analía Cuadrado Rey¹ (Alicante)
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2018.29>

Consuelo Naranjo Orovio (ed.), *Esclavitud y diferencia racial en el Caribe hispano*, Madrid: Ediciones doce Calles, 2018, 298 pp., bibl., notas. ISBN 978-84-9744-222-0.

El primer título de la nueva serie de la casa Editorial Doce Calles titulada *Esclavitud y raza en el Mundo Atlántico y Caribe* editado por Consuelo Naranjo Orovio representa el resultado de la investigación de doce renombrados especialistas españoles en la problemática del Caribe hispano de los siglos XVIII y XIX. En la mayoría de los casos pertenecen los autores a la generación de historiadores que desde hace ya décadas han participado en la discusión multifacética sobre el problema que tiene para todo el mundo atlántico una inminente importancia, no solamente en la dimensión económica, sino también social y política. Para los historiadores, durante la primera revolución industrial más desarrollada, la de Gran Bretaña, la esclavitud y el comercio en el Atlántico jugaron un papel clave en la producción del capital necesario para la financiación de los cambios decisivos en la formación del mundo moderno. Para el estudio del pensamiento, no solamente euroamericano sino humano en general, las campañas abolicionistas y las manifestaciones de la resistencia en contra de la esclavitud, las sublevaciones de los esclavos, cimarronaje o, en forma extrema, los suicidios de esclavos, representan el objeto adecuado para averiguar los conceptos formulados durante la investigación en un nivel general.

¹ Universidad de Alicante, correo electrónico: analia.cuadradoey@ua.es.

Precisamente esta problemática es analizada en los primeros capítulos de este libro por Manuel de Paz Sánchez, José Luis Belmonte Postigo y Miguel Ángel Puig Samper. Otros como José Antonio Piqueras Arenas o Consuelo Naranjo Orovio se interesan en la influencia de la esclavitud en la conceptualización de la labor, específicamente cuando algunas actividades laborales realizadas por los esclavos los estigmatizaron e impidieron que los obreros blancos se interesasen en las labores consideradas –por la sociedad de los países señalados por la existencia de la esclavitud– labores “de esclavos”.

Otros capítulos del libro están dedicados a la problemática de la esclavitud y la raza en el pensamiento español y caribeño del siglo XIX. Loles González-Ripoll, investigadora conocida por sus estudios sobre el ideario de la élite criolla de los fines del siglo XVIII y primera mitad del siglo XIX, sigue el estudio de este problema interesándose en el pensamiento de uno de los representantes más influyentes de la sociedad criolla culta cubana de la mitad del siglo: José Antonio Saco. En el capítulo “Cultura y tradición en el concepto de raza de José Antonio Saco” analiza los textos de Saco que repercuten el temor de los portadores de la cultura criolla ante la influencia negativa de la “cultura bárbara africana”.

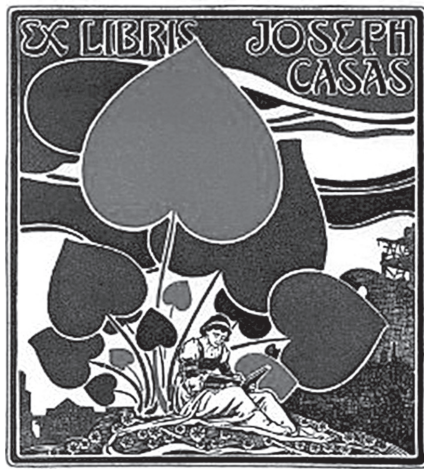
El único capítulo que traspasa el horizonte del siglo XIX es el capítulo “Desuniversalizar el sujeto mujeres. Las mujeres afrocubanas en la lucha por el reconocimiento de sus derechos. 1902-1952”. Su autor acerca la problemática de las actividades de las asociaciones de mujeres de origen afrocubano en el campo de la lucha política por los derechos de este segmento de la sociedad cubana.

No hay ninguna duda que el libro representa un aporte al estudio de la problemática de la esclavitud, de las diferencias raciales y del amplio contexto de estos fenómenos en el Caribe hispanoparlante, sobre todo en el siglo XIX.

por Josef Opatrný (Praga)
(Escrito en español por el autor)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2018.30>

Exlibris en Barcelona a principios del siglo XX. 2016 [exposición], curador: Pavel Štěpánek, Instituto Cervantes de Praga, del 19 septiembre al 30 de octubre.



Josep Triadó Mayol (1870–1929), *Exlibris*.

En otoño de 2016 (concretamente entre las fechas del 19 septiembre al 30 de octubre) se celebró en el Instituto Cervantes de Praga la exposición titulada *Exlibris en Barcelona a principios del siglo XX.* 2016, de la cual fui curador. La importancia no consistía tanto en la presentación del exlibris surgido en Barcelona, sino en el hecho de tratarse de una colección particular checa, y además, de fuera de Praga. De ahí lo extraordinario del asunto.

El exlibris tiene una larga tradición tanto en Bohemia como en Cataluña. Pero veamos primero el sentido de la palabra. *Exlibris* es la expresión latina para designar a un ejemplar de un libro perteneciente a la biblioteca de una persona que posee libros sea por necesidad profesional, o, simplemente, por el placer de leer. A partir de apenas una firma o inscripción del nombre se pasó, con la invención de la imprenta, a una etiqueta grabada que sigue manteniéndose hasta hoy en día. Por lo general, se mantiene la regla de combinar las letras de la palabra *exlibris* y del nombre del propietario, así como una imagen que hace alusión, por lo menos simbólica, a la profesión o posición social del mismo.